

Аннотация
дисциплины Б1.Б.16.02 «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность: Зарубежная филология

Объем трудоемкости: 5 зачетных единицы (180 часов, из них – аудиторных 92 ч., самостоятельная работа – 51,8ч., контроль – 35,7ч., икр - 0,5ч.)

Цель дисциплины: Расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного и письменного перевода в различных сферах.

Задачи дисциплины:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

Место дисциплины в структуре ООП ВО: Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к базовой части блока 1 «Дисциплины» (модули) учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК 9 и ПК 10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	основные лингвистические средства ИЯ и ПЯ; специфику официальных, публицистических, научных и повседневных текстов	выполнять предпереводческий анализ текста; сегментировать текст на единицы перевода; выбирать эффективную переводческую стратегию; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с	приемами письменного перевода, приемами устного перевода с листа, текстов различной тематики; анализом результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, стилистическо

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				учетом особенностей языковых систем ИЯ и ПЯ	й и т.д.); этикой перевода
2.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Стилистические особенности перевода художественных, публицистических и научных текстов. Приемы сокращения текста.	Осуществлять художественный перевод с учетом диалектных элементов и разговорных выражений; общественно – публицистический текст, с учетом образности; научный текст, с учетом терминологии. Осуществлять языковую смысловую компрессию. Выполнять реферативный перевод	Навыком идентификации терминов, добиваться функционально-стилистической адекватности перевода, редактировать текст перевода.
3.	ОПК-5	Свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка - приемы переводческих преобразований с целью достижения адекватности в письменном и устном	- преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе - строить целостное, связанное, логическое высказывание в ходе устной и письменной коммуникации	- активным запасом частотной лексики - переводческими приемами трансформации, компрессии, замены, компенсации в устном и письменном переводе - навыками сегментирования текста на

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			переводе	и - адекватно выбирать необходимые переводчески е решения в зависимости от типа коммуникаци и	единицы перевода

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудит орная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Crime and Punishment	18			12	6
2.	Music	17,8			12	5,8
3.	Difficult children	18			12	6
4.	Life span	18			12	6
	Итого по дисциплине:				48	23,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудит орная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Environment	24			14	10
2.	Terrorism	26			16	10
3.	Ethnicity and Race	22			14	8
	Итого по дисциплине:				44	28

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет/экзамен

1. Катермина В.В., Лимарева Т.Ф., Лоза В.И. English for senior students: учеб. пособие. – Краснодар: Просвещение-юг, 2013.

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 -

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский Учебное пособие 3-е издание, стереотипное Москва Издательство «ФЛИНТА» 2013 1. -

<https://e.lanbook.com/reader/book/44189/#1>

